

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA

LIVRE HUITIEME

DERNIERS FEUX

IV

APOTHEOSE

Deux ans à peu près devaient s'être écoulés depuis le départ de Schmidel et le capitaine Vergara préparait une expédition pour l'Itatín (**N.d.T.**) afin de parachever sa conquête lorsque, fin octobre 1554, des lettres et des nouvelles de la plus haute importance lui parvinrent de San Vicente. A tel point que, en ouvrant les plis et en y jetant un premier coup d'oeil, l'intrépide capitaine devint livide comme un lâche pâlit devant un danger mortel. Il y avait de quoi ! Le rêve de sa vie, enivrant et jusqu'alors intangible, venait d'être réalisé. Sa Majesté et Leurs Altesses, les illustres seigneurs du Conseil des *Indes*, avaient enfin envoyé l'investiture pour la Gouvernance du Río de la Plata, considérant caduc l'ordre royal en faveur des Sanabria. Et c'était lui, Domingo Martínez de Irala, que l'on nommait ! On lui rendait justice au bout de toutes ces années ! Mais la nouvelle ne revêtait encore aucun caractère officiel et il fallait attendre – avec quelle impatience ! – les documents annoncés, honorable couronnement pour sa vieillesse.

Il postposa indéfiniment sa nouvelle incursion, afin de ne pas être absent au moment où arriveraient les documents royaux mais cette attente, même si elle était bien longue et éprouvante pour les nerfs, ne le paralisa pas. Il redoubla, au contraire, son activité d'inspirateur et de chef. Il envoya García Rodríguez de Vergara, avec soixante hommes, fonder à l'embouchure du Pepirí, trois lieues en amont du grand salto del Guayrá (**N.d.T.**), une ville que García Rodríguez, originaire de Fontiveros, en Avila, appela Ontiveros, et que Ruy Díaz Melgarejo déplaça ultérieurement à peu de distance, changeant son nom en celui de Ciudad Real. Il expédia des messagers à la recherche de Ñuflo de Chaves qui, avec trente cavaliers, l'avait précédé dans l'Itatín, lui ordonnant de faire demi-tour. Il renonça momentanément à son intention de repeupler Buenos Aires (**N.d.T.** : livre 3), faisant revenir son gendre Riquelme de Guzmán, envoyé au secours du capitaine Juan Romero. Il s'apprêtait visiblement à entamer une nouvelle ère, ayant ainsi sous la main tous les éléments, dès qu'il serait confirmé au pouvoir ...

Mais il allait devoir attendre encore longtemps ... Il ne reçut des nouvelles de la côte du Brésil, annonçant celles de la Cour, que l'année suivante. Il s'agissait d'une simple lettre de Bartolomé Justiniano, lui disant qu'il venait d'arriver d'Espagne (**N.d.T.** : 17 octobre 1554) et qui

apportait le document original du Conseil des *Indes* nommant Irala gouverneur de la province du Río de la Plata. Il ajoutait que, malheureusement, le gouverneur portugais de San Vicente l'empêchait de passer et que, craignant de perdre des documents aussi importants, il se bornait à lui en adresser une copie.

Brûlant d'impatience, le capitaine Vergara envoya sur-le-champ son fidèle et infatigable Ñuflo afin de requérir le gouverneur de San Vicente de laisser libre passage à Justiniano. Mais, comme le lévrier qui abandonne une proie pour en suivre une autre qui croise sa piste, le naturel impulsif et la passion des aventures du brave Ñuflo l'amènèrent à livrer bataille à une nation d'Indiens inconnus, qu'il croyait être les maîtres de l'El Dorado, il les vainquit, ne trouva pas de métaux précieux et, lorsqu'il arriva à San Vicente, le gouverneur portugais avait laissé partir Bartolomé Justiniano qui, dans l'intervalle, se trouvait déjà à Asunción.

Le capitaine Vergara fut donc, officiellement proclamé gouverneur (**N.d.T.** : avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1553) d'une province que, l'un dans l'autre et à part de brèves intermittences, il avait dirigée déjà pendant une période de quatorze ans. Il comptait, à l'époque **soixante-huit** ans (**N.d.T.** : il serait né entre 1506 et 1509) et sa santé ainsi que sa robustesse incomparables lui en promettaient bien d'autres. Par son aspect, plus qu'à un vieillard, il ressemblait à un homme mûr

vigoureux et dynamique ; son caractère s'était fort adouci, surtout depuis que ses plus grandes ambitions avaient été réalisées. L'âge n'avait pas réussi à voûter son torse athlétique, même si ses jambes musclées, jadis solides comme des colonnes, avaient un peu minci. Sous sa blanche chevelure, son large front sillonné par trois énergiques rides s'élargissait plus en raison d'un début de calvitie ; ses yeux brillaient toujours comme des braises à l'ombre de la neige de ses épais sourcils et son nez crochu ressemblait plus que jamais au bec d'un aigle, parce que la peau des joues avait perdu sa consistance, devenant flasque ; mais sur ses lèvres minces apparaissait plus souvent un sourire.

Sa nomination définitive fut accueillie avec joie par la majeure partie de la population, qui la manifesta de façon enthousiaste. Ses gendres Francisco Ortiz de Vergara, Alonso Riquelme de Guzmán, Gonzalo de Mendoza, Pedro de Segura et Juan Fernández ainsi que les principaux hidalgos et capitaines, le festoyèrent à profusion, le félicitant pour l'heureux événement ; mais le capitaine Vergara, consacré définitivement et officiellement à titre de Très Excellent seigneur gouverneur, répliquait à leurs félicitations :

- *Rien n'a changé. Cela fait quatorze ans ou plus que je gouverne par la volonté populaire et le document honorifique du Conseil des Indes ne fait qu'entériner votre propre décision*

de me confier la gouvernance effective. De tout ce que j'ai fait, le plus difficile et le plus gratifiant pour moi a consisté à cimenter la paix entre les Espagnols et entre les Espagnols et les Indiens ; à présent, tout gouverneur en titre que je sois, je ne remporterai plus une aussi belle victoire.

Seuls quelques irréductibles ennemis voyaient avec dépit la consécration du capitaine Vergara. Parmi eux Pero Hernández qui, dans son petit cabinet d'écrivain public, attendant désespérément des clients, se rongait et vieillissait à vue d'oeil, dévoré par l'envie et par la rage. Il avait rapetissé, même si cela paraissait impossible pour celui qui le connaissait depuis des années, et il était plus sec et amaigri au point qu'il n'avait plus que la peau sur les os ; la calvitie, inéluctable, au lieu de lui élargir le front l'avait rétréci, dévoilant son petit crâne d'oiseau ; ses pupilles de rat brillaient encore, derrière de gros verres qui chevauchaient son nez long et effilé, prêt à rejoindre sa mâchoire inférieure saillante, constituant un pont surplombant sa bouche édentée. Même s'il semblait vêtu aussi sordidement que jadis, ses habits semblaient avoir des siècles et, bien qu'il tentât encore de donner du volume à sa voix pour imposer le respect, cette dernière ne ressemblait qu'à un glapissement aigre et désagréable, un balbutiement de petit vieux, qui aspergeait son interlocuteur de postillons. Sa haine des femmes

avait augmenté, pour autant que ce fût possible, et il continuait à vivre seul, ne parlant plus qu'à ses amis intimes – Antón García, celui de Jaén, et Juan de Sotelo –, qui lui rendaient visite de temps en temps et se permettaient alors des plaisanteries que Pero tolérait en rechignant.

- *Et cette fameuse lettre * ?* – lui demandait ironiquement Antón García, faisant allusion au libelle si vénéneusement rédigé à l'encontre d'Irala (**N.d.T. : Memoria ***) – *Il semble qu'elle n'ait pas produit tous les effets qu'en escomptait Votre Excellence, puisque nous voyons le capitaine Vergara en faveur.*
- *Des mains habiles et criminelles doivent l'avoir interceptée* – répondit Pero. – *Autrement il serait inexplicable que les seigneurs du Conseil des Indes ne l'aient pas fait pendre au lieu de lui permettre d'accéder au poste de gouverneur.*
- *Les charges étaient, en effet, terribles* – dit Juan de Sotelo.
- *Je crains beaucoup* – fit observer García – *que c'est justement pour cette raison qu'elle n'a pas produit les effets qu'escomptait notre ami Hernández. La pièce d'artillerie était trop chargée et elle a explosé sans créer de dommages à l'ennemi et, heureusement, sans tuer l'artilleur, qui s'est juste un peu cassé les reins ...*

- *Cassé les reins, cassé les reins ! – s'exclama Pero – Il est certain que je ne serai pas en faveur avec un tel gouverneur mais de là à m'être cassé les reins ! ... Je vais, aujourd'hui même, faire une nouvelle copie de la lettre, car j'ai pu obtenir du papier et, à la première occasion, je la ferai parvenir entre les mains de Sa Majesté, le roi notre seigneur, qui est la Justice personnifiée, et à qui on dissimule probablement la vérité : il fera pendre à un arbre le capitaine Vergara et entendre raison à ces seigneurs du Conseil, qui m'ont tout l'air de la même trempe. On ne peut pas toujours réussir l'impossible ! ...*

Très exalté, il voulut ensuite relire la lettre à ses amis mais ces derniers s'excusèrent prétextant des occupations urgentes et ils prirent la poudre d'escampette.

Hernández étala la copie sur le jour-même et les suivants et l'envoya dès qu'il put à Charles-Quint ... et il doit être encore en train d'attendre la réponse ...

Se conformant aux instructions royales apportées par Justiniano, Irala commença immédiatement à réorganiser la province. Il nomma : comme son lieutenant et l'*alcalde* principal, Gonzalo de Mendoza ; Alonso Riquelme de Guzmán comme *alguazil* majeur ; comme *alcaldes*, Francisco Ortiz de Vergara et Juan de Salazar de Espinosa ; six régisseurs, deux d'entre

eux étant des officiels royaux, et les autres étant des fonctionnaires.

- *C'est un gouvernement réellement familial* – disait Pero Hernández.
- *Comment cela familial ?* – lui demanda, scandalisé, le chapelain Martín González.
- *Votre seigneurie ne le voit pas ? Ce sont tous des gendres du capitaine Vergara et s'il n'a pas nommé les douze régisseurs que préconise le Conseil des Indes, c'est parce qu'il n'a pas davantage de gendres ...*

Irala nomma également des représentants des corps de métiers, chargés de défendre les intérêts des artisans, et quatre recenseurs pour procéder à l'acte le plus difficile de sa gouvernance : diviser la terre et répartir les Indiens en concessions (**N.d.T.** : 1556) octroyées aux *conquistadores*, comme l'ordonnait l'illustre Conseil des *Indes*. Les recenseurs, ayant procédé à l'opération, trouvèrent vingt-sept mille Indiens en armes à cinquante lieues à la ronde, sans compter les insoumis de l'Ouest, et le gouverneur les distribua à quatre cents *conquistadores*, en concessions de fort diverses importances car, tandis que les uns obtenaient cent ou deux cents Indiens, voire plus, la plupart n'en recevaient que vingt ou trente et beaucoup n'avaient que la promesse d'en avoir lorsqu'on réaliserait de nouvelles conquêtes.

Cela engendra un grand mécontentement parmi les oubliés, parce qu'ils étaient peu influents

ou comptaient au nombre des ennemis de monseigneur le gouverneur.

- *Il a réparti la terre – disait l'implacable Garduña (N.d.T. : Pero Hernández) – entre beaucoup de ceux qui n'ont rien fait pour la gagner, la retirant à nous qui l'avons conquise et avons versé notre sang pour la gagner. Il donne vingt ou quinze Indiens à ceux qui ne comptent pas au nombre de ses amis ou alliés, alors que ces derniers en reçoivent cent, deux cents ou plus. Que dire de ce que Irala aura donné aux officiels de Sa Majesté et de ce qu'il se sera octroyé ! On ne le saura pas, tout comme on ne dira pas ce qu'il est en train de donner aux Français, Anglais, Portugais et autres étrangers, ni de ce qu'obtiennent de lui ceux qui sont arrivés récemment du Pérou. C'est pour en finir une fois pour toutes avec les indigènes parce qu'ils sont épuisés et pauvres ! Quant à nous, les conquérants, nous ne pourrons pas nous refaire tant que nous n'aurons pas quatre cents ou cinq cents Indiens chacun ! ...*

Mais les gens satisfaits étaient relativement nombreux et beaucoup plus forts que les mécontents, de sorte que le cri de protestation de ces derniers se révéla inutile et qu'ils durent se résigner ou aller en appel illusoire, recourant à la plainte par écrit auprès du Conseil des Indes ou de membres de la famille royale, comme le firent

Francisco de Villalta (**N.d.T.**), le très révérend chapelain Martín González (**N.d.T.**) et l'héroïque fondatrice de Buenos Aires et épouse de don Pedro de Esquivel, doña Isabel de Guevara, qui disait à la *reine* Juana (**N.d.T.** : Jeanne d'Autriche, fille de Charles-Quint) après lui avoir raconté ses prouesses et souffrances :

*« J'ai voulu écrire ceci et le porter à la connaissance de Votre Altesse, afin de lui faire savoir l'ingratitude que l'on m'a témoignée sur ces terres parce que, actuellement, on en a réparti la majeure partie entre les anciens et les nouveaux-venus, sans se souvenir de moi et de mes travaux, et on m'a laissé sur le côté, sans me donner d'Indien ou me faire bénéficier d'aucun type de services. J'aimerais beaucoup être libre, afin d'aller me présenter à Votre Altesse avec les services que j'ai rendus à Sa Majesté et les préjudices que, à présent, on me cause ; mais ce n'est pas en mon pouvoir car je suis mariée avec un caballero de Séville qui s'appelle Pedro d'Esquivel (**N.d.T.** : un « loyal ») qui, pour servir Sa Majesté, a été la cause que mes travaux ont été oubliés (...) parce que, à trois reprises, je lui ai retiré le couteau sur la gorge comme Votre Altesse l'apprendra ». (**N.d.T.**)*

La reine ne le savait pas et ne le sut jamais car, alors, comme maintenant, il existait des ministres et des secrétaires qui épargnaient du travail aux gouvernants, et la lettre de doña Isabel de Guevara ne lui parvint jamais.

Mais un événement d'une importance fondamentale pour cette époque survint à point pour distraire les esprits et ce fut l'arrivée du premier évêque de la province, nommé par Sa Sacrée Césaréenne Royale Majesté, patron aux *Indes* de la sainte Eglise Catholique Apostolique Romaine.

Irala dirigeait personnellement la coupe de bois pour la construction d'une nouvelle caravelle sur un chantier établi à plusieurs lieues d'Asunción, accompagné par Hernán Báez, maître ès navires et par Ríos et Martínez qui, après le départ de Schmidel et la mort de Delgado, ne quittaient plus le gouverneur à titre d'assistants ou d'écuyers. Ils étaient à l'ouvrage lorsque des Indiens d'Asunción annoncèrent que, d'après des signaux de fumée faits depuis la côte et répétés successivement par les Indiens de l'intérieur des terres, des bateaux espagnols s'étaient présentés à l'embouchure du Río de la Plata. Des semaines plus tard était arrivé au port un canoë d'**Agaces**, qui dirent que, dans le chenal du fleuve, il y avait deux bateaux, l'un d'eux étant grand, à bord duquel se trouvaient de nombreux prêtres. Irala envoya vérifier de qui il s'agissait et ses émissaires, ayant rejoint les navires à six lieues de la ville, apprirent que c'était le nouvel évêque du Río de la Plata, monseigneur don Pedro de la Torre (**N.d.T.**), accompagné par des ecclésiastiques, diacres, sous-diacres et de

nombreux domestiques, ainsi que de toute une brillante cour cléricale. Le capitaine Martín de Orúe de Ochoa y Agüero (**N.d.T.** : écrivain public dans les chapitres 2 du livre 4 et 1 du livre 5) revenait comme général de la flottille, composée de trois vaisseaux, dont l'un était resté à l'île de San Gabriel, et ils transportaient des armes, des munitions, des vêtements, des vivres et des outils. Le pilote principal était le même Portugais Gonzalo da Costa (**N.d.T.** : ou de Acosta), se faisant vieux et amenant avec lui ses deux filles, dont l'une épousa peu après Felipe de Cáceres, officiel de Sa Majesté.

Monseigneur l'évêque arriva à Asunción la veille du Dimanche des Rameaux et débarqua avec toute sa suite au milieu des acclamations de la population qui, dans l'arrivée du prélat, voyait le commencement d'une ère de félicité car pourquoi ne seraient-ils pas heureux alors qu'ils pourraient compter sur la très efficace bénédiction d'un évêque ?

L'Illustrissime se dirigea ensuite vers l'église, pour rendre grâces à Dieu de l'avoir conduit sain et sauf depuis l'Espagne jusqu'à son lointain diocèse, entouré par le clergé de la ville, parmi lequel continuaient à figurer et auquel s'étaient ajoutés le chapelain Martín González, les pères Miranda, Francisco Homes (**N.d.T.** : ou González) Paniagua, Antonio (Martín) de Fonseca, Antonio (**N.d.T.** : ou Manuel) Escalera, le *licencié* Andrada,

le *bachelier* Hernán Carrillo de Mendoza, les frères franciscains Bernardo de Armenta, Alonso Lebrón et Juan de Salazar, deux frères de l'ordre de la Merci (**N.d.T.**), et d'autres qu'il serait fastidieux d'énumérer. Ils étaient suivis par le peuple, en masse, les officiels royaux, les *alcaldes* et fonctionnaires, les capitaines et *hidalgos*, les dames, parmi lesquelles se détachaient : doña María de Angulo et ses filles doña Elvira Manrique et doña Juana de Mendoza ; les filles de monseigneur le gouverneur, doña **María** (**N.d.T.** : **Marina**) Ortiz de Vergara, doña Ursula Riquelme de Guzmán, doña Isabel de Mendoza, doña Gimberta de Segura, doña Ana de Fernández et doña María Irala, qui, ainsi que doña Isabel de Guevara, entouraient et accueillaient mesdames de Calderón et de Sanabria, ayant fini par arriver (**N.d.T.** : chapitre 2 du livre 8), tout comme les filles de Gonzalo da Costa. Derrière elles se pressaient les Indiennes et Indiens chrétiens et toute cette foule acclamait monseigneur l'évêque qui, sous le pallium ou dais portatif, cheminait à la tête de la procession, marchant sur le passe-pierre (**N.d.T.** : ou salicorne) et les herbes odorantes dont on avait tapissé les rues et la place, saturant l'air chaud d'un âcre et pénétrant parfum. On n'avait jamais vu et on ne reverrait pas avant longtemps une liesse et un enthousiasme semblables à Asunción car la foule était ravie comme si, au lieu d'un prélat, Dieu lui-même fait homme était descendu jusqu'à elle.

L'église ne put accueillir tous ces gens mais il en pénétra tellement que personne ne pouvait s'agenouiller et c'est à grand-peine que l'on préserva un petit espace libre autour de l'autel, où monseigneur l'évêque chantait le *Te Deum* d'une voix qui parut céleste aux fidèles en extase. L'Illustrissime les bénit paternellement et, ensuite, depuis le parvis, il donna également sa bénédiction à tous ceux qui, faute de place, avaient dû rester à l'extérieur. Après, lorsqu'il se retira au presbytère avec tous les prêtres, il dit à frère Juan de Salazar et au *licencié* Andrada, chargés du temple :

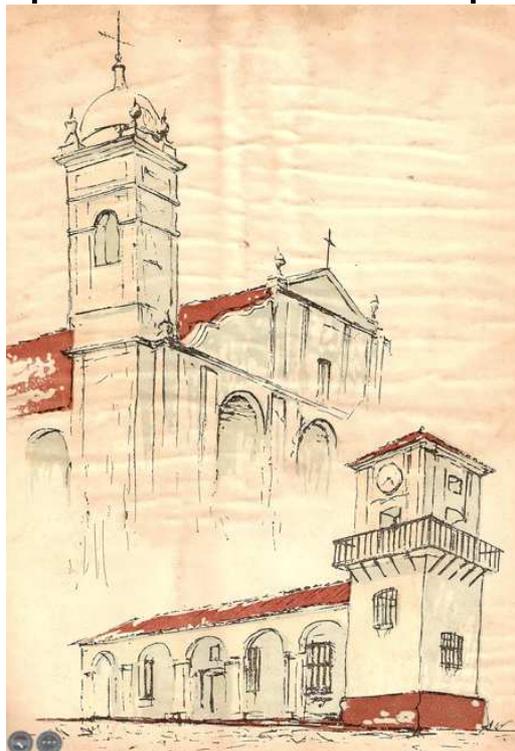
- *Votre église est pauvre en objets du culte même si, indubitablement, elle est riche en âmes arrachées à l'ignorance et à l'idôlatry, que le démon espérait déjà siennes. Mais nous l'enrichirons aussi matériellement, afin de donner à notre sainte religion toute la grandeur et le lustre qu'elle mérite. Sa Majesté – que Dieu la préserve encore de longues années –, a mis à ma disposition tout ce qui est nécessaire. C'est ainsi que j'amène avec moi des cloches qui appelleront les fidèles avec de majestueux accents, des calices, des custodes et des ciboires sertis de pierreries pour l'office divin, de grandes capes, à l'épreuve de la pluie, des chasubles, des aubes, des parures d'autel, merveilleusement brodées à Séville, à Valence, à Barcelone, par les dames et les ouvrières aux mains les plus expertes, des*

crucifix et des images pieuses, des missels, des livres de psaumes et des Bibles, remplis de délicates miniatures, des antiphonaires, des bréviaires, des chapelets, des diurnales, tout ce qu'exige la liturgie, pour le résumer en un mot. Mais la maison du Seigneur est trop modeste pour la dignité et la grandeur du culte et, au lieu de ce conglomérat de pisé, de bois et de chaume, nous érigerons une cathédrale en pierre ou en brique, qui surprendra et suscitera l'admiration au beau milieu de ces terres lointaines, comme un magnifique joyau perdu dans le désert.



Le gouverneur, qui était sur le chantier, averti de l'arrivée d'un hôte si illustre, était revenu en toute hâte à la ville et à la tombée de la nuit, il alla lui présenter ses respects d'humble fils de l'église, accompagné de plusieurs des principaux *caballeros*.

- *Donnez-moi l'accolade, monseigneur de Irala* – dit don fray Pedro de la Torre après que ce dernier eut baisé l'anneau pastoral. – *Et plaise à Dieu que dans mes fonctions sacrées je remporte autant de succès que vous dans vos fonctions profanes, et que moi, dans le domaine spirituel et vous dans le domaine temporel, nous assurions le salut éternel et la félicité terrestre de nos brebis, augmentant également le troupeau du Christ de tous les infidèles qui peuplent ces immenses contrées.*
- *Amen !* – répondirent tous les présents.



Irala le complimenta, s'intéressa aux péripéties du long et pénible voyage, qui s'était déroulé sans incident, et le gouverneur et le prélat se séparèrent fort satisfaits l'un de l'autre et animés de l'intention de s'aider mutuellement pour le bien de la province et de ses habitants, tant Indiens qu'européens.

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

Itatín : « Ancien territoire situé entre le Brésil et le Paraguay. Ce peuple aurait bien pu être situé à l'embouchure du fleuve Paraguay et du río Apa. »
Note 10, page 4, de Guillaume **CANDELA**,
« **Corpus indígenas en la Conquista del Paraguay (siglo XVI)** » :

<https://corpusarchivos.revues.org/pdf/718>

salto del Guayrá : se trouve à l'Est sur la carte.



Voir également :

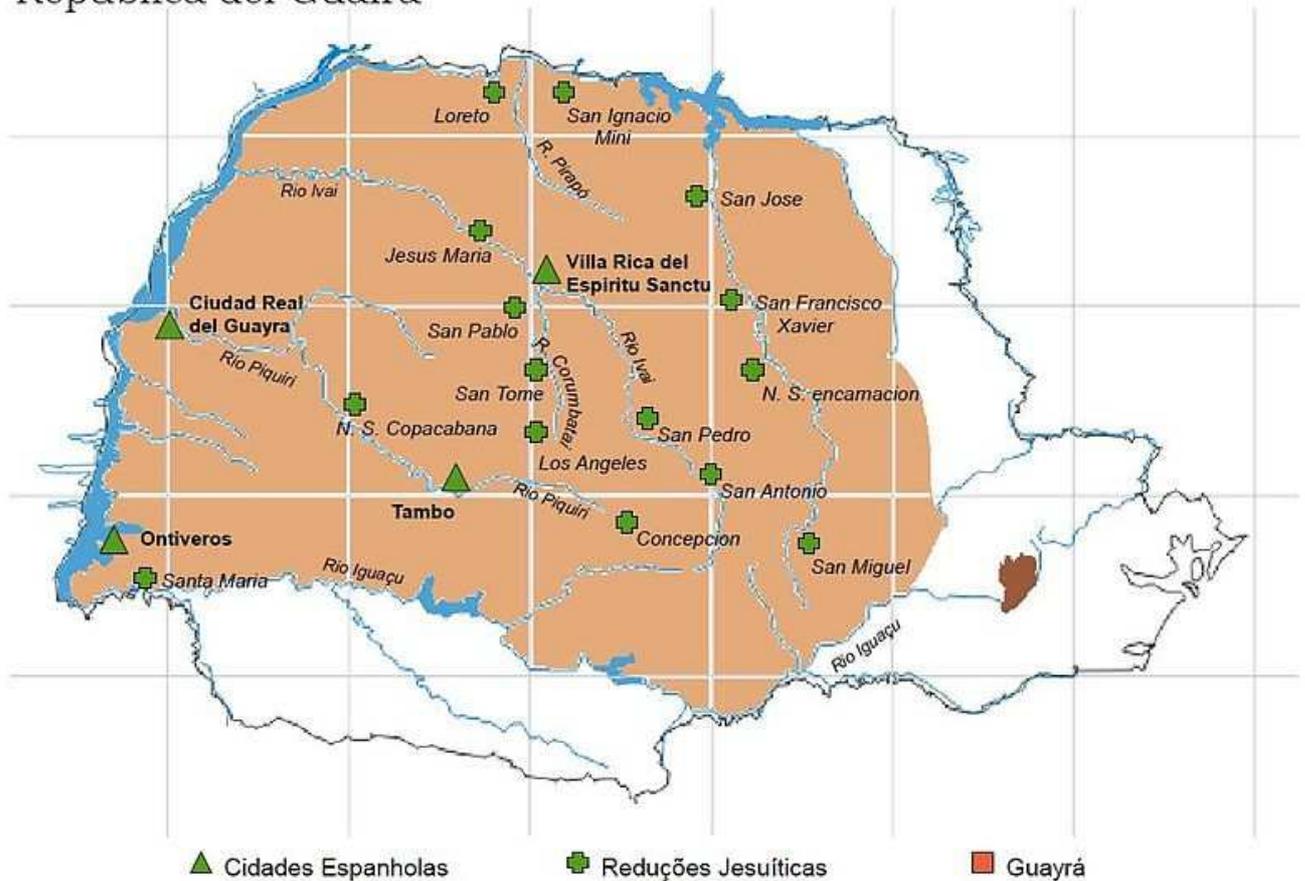
Villa de Ontiveros :

https://es.wikipedia.org/wiki/Villa_de_Ontiveros

Ciudad Real del Guayrá :

https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_Real_del_Guayr%C3%A1

República del Guayra



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Republica del Guayra.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Republica_del_Guayra.jpg)

English: Spanish Settlements on Guayra Province

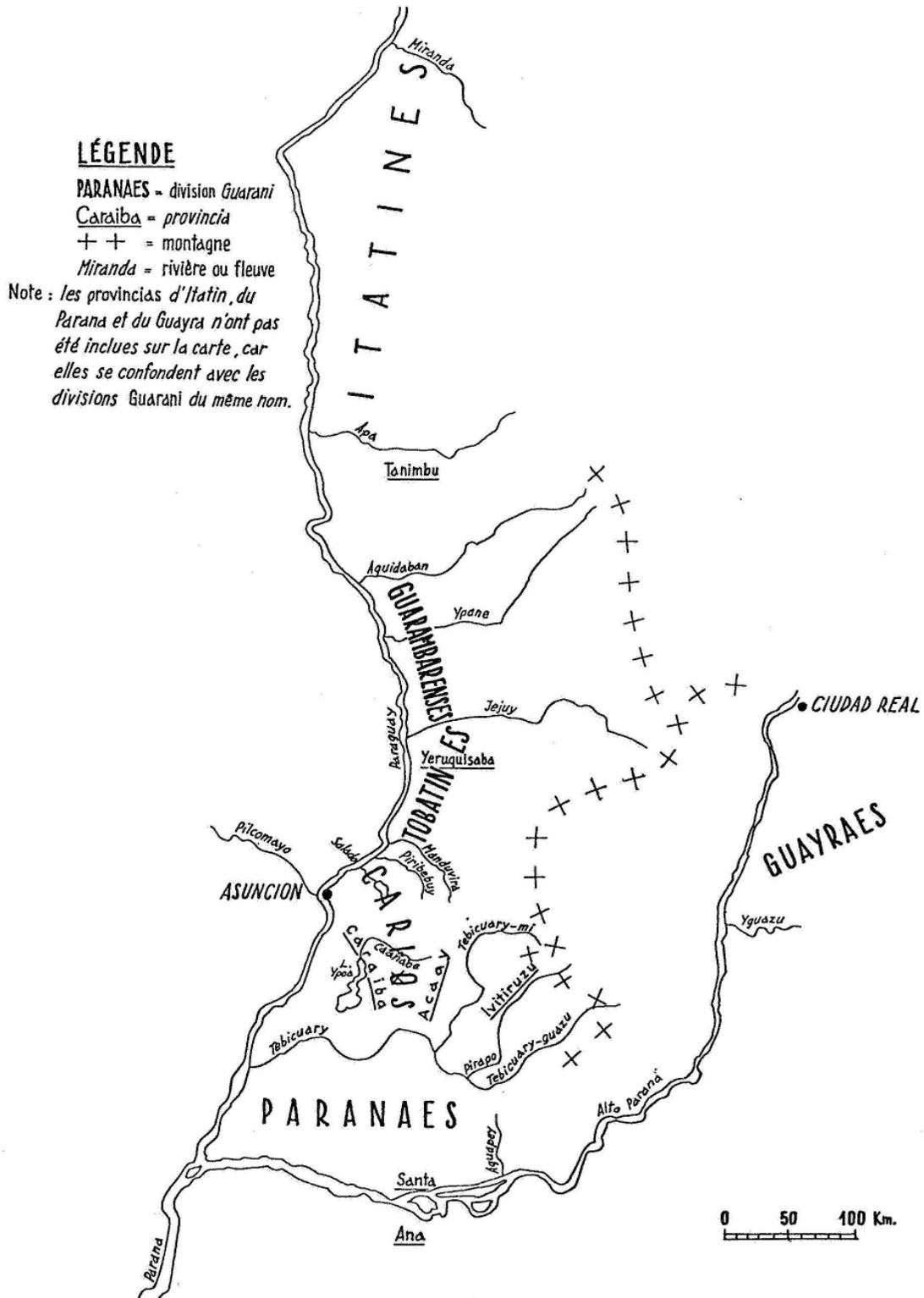
Português: Reduções Jesuíticas e Espanholas no Guayra

Copyright, 2010, Breno Klamas

Carte N°2 (partielle) extraite de l'article de Louis NECKER ; « *La réaction des Indiens Guarani à la Conquête espagnole du Paraguay, un des facteurs de la colonisation de l'Argentine à la fin du XVI^e siècle* », pp. 71-80 :

http://www.sag-ssa.ch/bssa/pdf/bssa38_11.pdf

Carte N° 2: Divisions guarani et provincias (Paraguay XVI^e siècle).*



* Les cartes N° 1 et 2 ont été établies sur la base: 1° de la carte ethnographique de Branka Susnik (Paraguay indigène, siglo: XVI y mediados de XVII, Asunción s.d.) et 2° des données que nous avons recueillies au cours de nos recherches sur les réductions franciscaines du Paraguay.

* **Memoria** (28 janvier 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secrétaire de l'Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Document extrêmement important et **Apéndice B** pour mieux comprendre, e. a ., le **Voyage au Río de la Plata** de Schmídel) : http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

Encomiendas ou **concessions**. Voir Juan Bautista **RIVAROLA PAOLI** ; **La Conquista – El sistema de las encomiendas** ; Asunción, Talleres gráficos de Editora Litocolor ; 1986. (« *Tratado de Historia Económica del Paraguay* ») :

http://www.portalguarani.com/1067_juan_bautista_rivarola_paoli/12698_el_sistema_de_las_encomiendas_por_juan_b_rivarola_paoli_.html

Note (**encomiendas**) 823 : « *Relación de Irala al Marqués de Mondéjar* » (1556), en CHAVES, Julio César, **Historia del Paraguay** ..., p. 240.

Voir in Ricardo de **LAFUENTE MACHAIN**, **El Gobernador Domingo Martínez De Irala** « *Semblanza del gobernador Irala* », chapitre XXIII : « *La lettre au Marquis de Mondéjar nous présente le gouverneur Irala, comme un homme aux larges vues et doté d'un esprit critique pour apprécier et juger la situation de ce qui*

commençait à être une colonie. C'est une pièce capitale pour le connaître. » (p. 356)

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irla_por_r_de_la_fuente_machain.html

Lettre de **Francisco de Villalta**

Apéndice A

du *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel

[Important document inédit utilisé par Herrera dans son *Historia*. (Ver Dec. V, lib. 9, cap. X y lib. X, cap. XV. Madero también lo cita sin publicarlo). Biblioteca de la Real Academia de la Historia / Colección de Muñoz. - Tomo 80, Folio 331 a 341. 1536-56. (Asunción, 22 juin 1556) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_88.html#l_101

*Lettre de **Martín González**, ecclésiastique, à l'Empereur Charles-Quint, rendant compte des expéditions effectuées et des abus de pouvoir commis après l'emprisonnement du gouverneur Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca » (Asunción, 25 juin 1556). A.H.N., Section 12, Diversos, **Documentos de Indias**, N°140. La lettre figure, e. a., dans **Cartas de Indias**, CIII, pp. 604-618 (voir **table des matières INFRA**).*

Voir aussi Guillaume **CANDELA**, « *Las mujeres indígenas en la conquista del Paraguay entre 1541 y 1575* » :

https://www.academia.edu/8586461/Las_mujeres_ind%C3%ADgenas_en_la_conquista_del_Paraguay_y_entre_1541_y_1575

« *Lettre de doña **Isabel de Guevara** à la Princesse gouvernante Doña Juana, exposant les travaux effectués lors de la découverte et conquête du Río de la Plata par les femmes pour aider les hommes et demandant à ce que son mari bénéficie de la répartition* » (Asunción, 2 juillet 1556). La lettre figure, e. a., dans **Cartas de Indias**, CIV, pp. 619-621 (voir **table des matières INFRA**).

Cartas de Indias ; Madrid, Impr. de M. G. Hernandez ; 1877, 1124 p. :

<https://ia802608.us.archive.org/20/items/adq6885.0001.001.umich.edu/adq6885.0001.001.umich.edu.pdf>

Note concernant les Indiens **Agaces** :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Voir aussi **Agaces** dans les chapitres XIX et XXII du **Voyage au Río de la Plata** de SCHMIDEL.

Chapitre XIX (« *Du fleuve Paraguay, des indiens Curemaguás et des **Agaces*** ») :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2019.pdf>

Chapitre XXII (« *On construit à Lambaré un fort, nommé Asunción. Les chrétiens, réunis aux*

Carios, vont attaquer les **Agaces** ») :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2022.pdf>

« Venía en ellos el religioso francisco fray Pedro de Latorre o fray **Pedro Fernández de la Torre** por obispo del Río de la Plata (...) »

In Félix de Azara, **Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata** ; XXVII :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/descripcion-e-historia-del-paraguay-y-del-rio-de-la-plata--0/html/ff6cca86-82b1-11df-acc7-002185ce6064_6.html

« Fray **Pedro Fernández de la Torre** llega a Asunción » (publié par *bismael*, 2011) :

https://www.mec.gov.py/cms_v2/recursos/8994-fray-pedro-fernandez-de-la-torre-llega-a--asuncion
<http://historia.anasnc.senatics.gov.py/index.php/re-al-cedula-que-ordena-entregar-cien-mil-maravedies-al-obispo-fray-pedro-de-la-torre>

Ordre de la Merci. « *Ordre religieux et militaire de Notre-Dame de la Merci fondé à Barcelone en 1223 par saint Pierre Nolasque, pour la rédemption des chrétiens captifs chez les musulmans, fut confirmé en 1230 par Grégoire IX, qui le plaça en 1235 sous la règle de Saint-Augustin. Il fut d'abord composé de chevaliers et de prêtres. Une observance plus étroite fut instituée en Espagne (...) les religieux (...) étaient déchaussés. Il y eut*

aussi des religieuses de l'ordre de la Merci et des filles du tiers ordre de la Merci. »

[http://www.cosmovisions.com/\\$Merci.htm](http://www.cosmovisions.com/$Merci.htm)

Chasse-pierre ou **salicorne** : « *Le hinojo (Foeniculum vulgare, M.) est une herbe aromatique vivace (...)* »



Prof. Dr. HERNÁN CANDIA ROMÁN, naturópata,
homeópata, herboterapeuta

http://www.portalguarani.com/2320_hernan_candia_roman/21890_hinojo_obra_de_investigacion_pr_of_dr_hernan_candia_roman.html

HIERBAS MEDICINALES / POHA KA'AVO PARAGUAY; Editorial HERCAND Productions - Centro Naturista Salud & Belleza ; 2008.

(ISBN : 99925-803-2-1- Medicina Natural)

http://www.portalguarani.com/2320_hernan_candia_roman/21700_hierbas_medicinales_poha_ka_7_00avo_paraguay_obra_de_investigacion_prof_dr_hernan_candia_roman.html

Catedral de Asunción, par Wolf BANDUREK.
Huile sur toile, 48 x 61 cm ; Paraguay, 1942.

http://www.portalguarani.com/33_wolf_bandurek/14527_catedral_de_asuncion_oleo_de_wolf_bandurek.html

Source : Museo Nacional de Bellas Artes.
Coordina General : Instituto Cultural Paraguayo Alemán / Goethe Zentrum

Carlos **ZUBIZARRETA** ; ***Historia de mi ciudad. Epopeya de la Asunción colonial*** ; Asunción, Editorial EMASA ; **1964**. (Cubierta, viñetas y colofones de Roger AYALA.)

http://www.portalguarani.com/583_carlos_zubizarreta/7582_historia_de_mi_ciudad_1964_por_carlos_zubizarreta.html

Nous en avons reproduit des illustrations de Roger AYALA.

Lire également Margarita DURÁN ESTRAGÓ ; *La iglesia catedral de Asunción 1537 – 1987* (separata del libro “*Templos de Asunción*”) ; Asunción, Universidad Católica ; 1987, 167 p. (« *Biblioteca de estudios paraguayos* », vol. XXII) :

http://www.portalguarani.com/632_margarita_duran_estrageo/16757_la_iglesia_catedral_de_asuncion_1537_1987_por_margarita_duran_estrageo.html

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« *Voix des Suds* » ; ISBN 9782367810799)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

* *Memoria* (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor

interpretación del *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su

actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :
http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Ramón **IRALA SOLANO** ; **Vida y obra de Domingo de Irala** ; Asunción, Paraguay : Academia Paraguaya de la Historia ; 2006, 219 p. : ill., maps ; 23 cm.

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la

Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°1 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 1 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4).**

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :
TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano
Sebastián Caboto al servicio de España (...)* ;
p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :
Paola Domingo ; *Naissance d'une société
métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6).**

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7).**

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de

Céspedes, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel** (« *loyal* » a Cabeza de Vaca), Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuñoses, sacocies, surucusis.**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Liance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf)

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**,

Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Tristán de **Ballartas et** Valdez (Baldes) de **Palenzuela**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **37**).

La partie N°**37** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

auditeur Antón de **CABRERA**, Nicolás de **Heredia** (compagnon de Diego de Rojas), Francisco de **MENDOZA** (compagnon de Diego de Rojas)

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **38**).

La partie N°**38** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : capitaine Agustín

CAMPOS, chapelain Antonio de **FONSECA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **39**).

La partie N°**39** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Mbayás** ou **Guanas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **40**).

La partie N°**40** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **les Indiens Corcoquis, Macasis, Mayaguenos** ou **Siberis** ainsi que Pedro Anzures.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **41**).

La partie N°**41** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **Almendras**, Diego **Centeno**, Alejo (Aleixo) **García**, Gonzalo **Pizarro**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%207.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **42**).

La partie N°**42** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco **RENJIFO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%208%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **43**).

La partie N°**43** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : capitaine Francisco de **BECERRA**, famille **FUGGER**, capitaine Hernando de **SALAZAR**, Diego de **SANABRIA**, Juan de de **SANABRIA**, capitaine Cristóbal de **SAYAVEDRA**, capitaine Hernando de **TREJO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%208%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **44**).

La partie N°**44** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Antón Martín **ESCASO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%208%20CHAPITRE%203.pdf>

La partie N°**45** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

bachiller Hernán **Carrillo de Mendoza**. Ver, e. o. :
Ruy **Díaz de Gúzman** ; **Argentina manuscrita (Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata** ; 1612), capítulo 16 : « *Clérigo en la Asumpción - 96. Lo mata el capitán Melgarejo, junto con su propia mujer - 118* »

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Juan **Fernández**. Ver, e. o. :

Félix de **Azara**, **Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata** ; XXVIII :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/descripcion-e-historia-del-paraguay-y-del-rio-de-la-plata--0/html/ff6cca86-82b1-11df-acc7-002185ce6064_6.html

Bartolomé **Justiniano**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (pages 160, 173, 174, 245, 249) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

García Rodríguez de **VERGARA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (page 183) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

CARTAS
DE
INDIAS.

PUBLÍCALAS POR PRIMERA VEZ

EL

MINISTERIO DE FOMENTO.



MADRID

IMPRENTA DE MANUEL G. HERNANDEZ,
calle de San Miguel, núm. 23.

1877.

RIO DE LA PLATA.

GOBERNACION DE DOMINGO MARTINEZ DE IRALA.

Páginas.

XCVII.	Carta de DOMINGO MARTINEZ DE IRALA al Consejo de Indias, refiriendo sus entradas y descubrimientos por el rio Paraguay hasta el Perú, y lo ocurrido en aquellas expediciones y en los asentos del Rio de la Plata. Ciudad de la ASUNCION, 24 de julio de 1555.—(Facsimile Z.).	571
XCVIII.	Carta de JUAN DE SALAZAR al Consejo Real de Indias, dando cuenta de su expedicion al Paraguay, y pidiendo, como primer poblador, que se le concediese á perpetuidad cierto número de indios.—ASUMPCION, 20 de marzo de 1556.	579
XCIX.	Carta del clérigo presbítero ANTONIO D'ESCALERA al Emperador DON CÁRLOS, refiriendo los atropellos cometidos con el gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, y los abusos ejecutados en los naturales del Rio de la Plata.—ASUNCION, 25 de abril de 1556.	583
C.	Carta de JUAN PAVON al licenciado Agreda, fiscal del Consejo de Indias, dándole cuenta de haber sido preso con Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, gobernador del Rio de la Plata, de la muerte de Diego de Abrego, y excesos cometidos por Domingo de Irala, y solicitando el oficio de fiel ejecutor.—ASUNCION, 15 de junio de 1556.	593
CI.	Carta de JUAN MUÑOZ DE CARVAJAL al Emperador DON CÁRLOS, enumerando los agravios inferidos á los naturales y conquistadores del Rio de la Plata por Domingo Martinez de Irala, despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.—ASUNCION, 15 de junio de 1556	597
CII.	Carta de BARTOLOMÉ GARCÍA al Real Consejo de Indias, en la que se queja de lo mal que el gobernador Domingo de Irala habia recompensado sus servicios, de los cuales acompaña una Memoria.—ASUNCION, 24 de junio de 1556.	600
CIII.	Carta de MARTIN GONZALEZ, clérigo, al Emperador DON CÁRLOS, dando noticia de las expediciones hechas y de los atropellos cometidos despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.—ASUNCION, 25 de junio de 1556.	604
CIV.	Carta de DOÑA ISABEL DE GUEVARA á la Princesa gobernadora DOÑA JUANA, exponiendo los trabajos hechos en el descubrimiento y conquista del Rio de la Plata por las mujeres para ayudar á los hombres, y pidiendo repartimiento para su marido.—ASUNCION, 2 de julio de 1556.	619
CV.	Carta de DOMINGO MARTINEZ al Emperador DON CÁRLOS, suplicando le hiciera merced de poder traspasar á los hijos naturales que tenia, los indios que por sus servicios se le habian repartido, sin que fuera privado de ellos al pretender hacerse clérigo.—ASUNCION, 2 de julio de 1556.	622
CVI.	Carta de RUY DIAZ MELGAREJO al Emperador DON CÁRLOS, informándole de los agravios hechos despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, y pidiendo que á él y á sus compañeros se les dé con qué sustentarse en la Guayra, donde han sido enviados á poblar.—ASUNCION, 4 de julio de 1556.	629
CVII.	Carta de MARTIN GONZALEZ, clérigo, al Consejo de Indias, dando cuenta del levantamiento de ciertos indios, con un niño que decian ser hijo de Dios.—ASUNCION, 5 de julio de 1556.	632